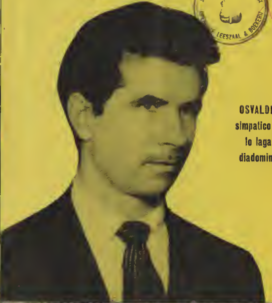
CI 12 December 1963 Prijs ejemplar 50 cts.

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano



OSVALDO LOLLI
simpatico futbolista
lo laga Aruba
diadomingo awor

"OBSERVADOR"

Semanario Informativo
Netamente Arubiano
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SUBSCRIPCION :

Trimestre	"	5.—
Anual	"	19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15. Tel 1058

EDITORIAL

Un biaha mas tin malcomprendemento entre un bond deportivo na nos isla y un di su clubnan miembro.

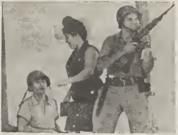
Aruba Softboll Bond (A.S.B.) y Aruba Juniors di Socotoro ta den un conflicto tocante validez di e "play-off" cu a cuminza e siman aki pa dicidi e campeon y sub-campeon 1963 di softball na Aruba. Y OBSERVADOR un biaha mas a trece e topico di combersacion aki den su Editorial pa motibo cu na Aruba te ainda DEPORTE ta e unico pasatempo sano; na solamente pa e hubentud, sino tambe pa un gran parti di e poblacion cu ta di edad avanzá..... ....

Directiva di Aruba Juniors e siman aki, a manda un carta pa directiva di A.S.B. den cual e ta participa di na por tuma parti den e "play-off" entre 4 equipo, pa motibo cu ta te awor · despues cu tur e 11 equiponan a enfrenta otro un biaha y Aruba Jrs. a supera tur su rivalnan pa termina na cabez - A.S.B. ta anuncia cu mester hunga un "play-off" pa dicidi e campeon y sub-campeon den softball. Cu den e reglamento di kompetitie fechá 11 september 1963 no ta worde menciona nada tocante un "play-off" y cu esaki ade-mas ta algo cu no por worde stipula tampoco pa motibo cu articulo 34 di e Huishoudelijk Reglement, sin kita ni pone, ta bisa cu : "Campeon di Aruba ta e club den e clase major cu na final di e temporada ta ocupa e prome puesto. Si den e clase major ta existi mas di 1 division, e directiva ta dicidi e manera y condicionnan riba cual e partidonan pa bira campeon y sub-campeon lo worde hungá". Te asina leu Aruba Jrs. ....

Directiva di A.S.B, segun informacion di su miembronan, den e Reunion General na luna di agosto p.p. den cual e kompetitie 1963 a worde regla, a haci uso di articulo 34 cu ta autorizá A.S.B. legalmente pa stipula: a) e manera y condicionnan riba cual por worde inscribi pa participa den e campeonato y b) e clasificacion di e clasenan.

Durante di e reunion aki, na cual Aruba Jrs. no tabata presente, A.S.B. a participa e clubnan presente pa medio di palabra cu despues cu tur e teamnan enfrenta otro den e prome buelta e campeon lo worde dicidi pa medio di un "play-off" entre e 4 equiponan cu termina e prome buelta den e puestonan di mas halto. Segun e informante e clubnan presente a bai di acuerdo cu e condicionnan aki. Te asina leu e miembro directiva di A.S.B.

Despues di e punto di bista di e dos partidonan nos ta hanja cu si e directiva di A.S.B. a actua cu un poco mas prudencia anto facilmente e malcomprendemento aki por a worde evita. Den nos punto di bista e directiva di A.S.B. a aplica punto A y B di articulo 34 na e manera correcto y legal, pero cu e, y hunto cuné tur e otro clubnan cu a bai di acuerdo, no a interpreta correctamente e stipulacionnan un poco mas leu den e mesun articulo aki. E stipulacionnan aki ta exactamente esnan na cual Aruba Jrs. a referi den su carta. Y precisamente pa e hecho cu e directiva di A.S.B. a dicidi den e Reunion General na luna di agosto p.p. cu e clase major, cual tabata e unico close cu a worde hunga, lo no worde dividi y cu tur equipo mester a hunga den I solo grupo contra di otro, e campeonato den e clase major di softball a finaliza riba e fecha cu e ultimo partido riba programa a worde hungá. Cu otro pallabra e temporada 1963 a termina cu e ultimo partido aki. *E ta sigi na pag. 21*





E grafica akj riba ta mustra con e muhernan venezolano tabata worde proteha na momento di deposita nan voto den e ultimo eleccion. E otro grafica ta mustra un votante, tur na sanger, kende a worde mata pa e terroristanan.

DOCTOR RAUL LEONI PROCLAMA OFICIALMENTE PRESIDENTE DI VENEZUELA

Diarazon e siman aki doctor Raul Leoni a keda proclama oficialmente como president di Venezuela, despues di un eleccion cu a transcurri sin incidentenan grave, manera a ser spera.

Incidentenan menor den cual algun persona toch a perde nan bida no a keda sin ocurri y ademas tabatin algun desorden di poco importancia. Pero e intento di e comunistanan pro Castro pa boycotea henter e eleccion, no a tuma luga, esaki debi muy en especial na e medidanan tuma pa gobierno door di a postula su forzanan arma na diferente sitionan.



Raul Leoni

Di acuerdo cu e resultado di e eleccion di Diadomingo dia 1 di e luna aki, doctor Raul Leoni, diarazon ultimo a keda proclama oficialmente como e presidente nobo di Venezuela, en sucesion di Romulo Betancourt kende pa 5 anja largo a empenja e papel di president di e republica.

E proclamacion di doctor Leoni a tuma lugá durante un acto solemne, cu worde transmiti pa henter e pais.

Den e felicitacionnan cu a drenta pa e presidente nobo, tabatin uno di e Gobernador di e Estado di New York, Nelson Rockefeller y cual tabata dirigí na e president electo y tambe na e president saliente Refiriendo na e eleccion di Leoni, Rockefeller a califica esaki como un "triunfo di e democracia", y el a bisa cu e ta "duna animo na tur esnan cu ta stima libertad".

"E pueblo di Venezuela el a agrega- a duna mundu un magnifica demostracion di su determinacion pa mantené liber pa ehercе su derecho di voto dilanti di e amenazanan y atentadonan comunista."

E gobierno nobo di Leoni muy probablemente lo hanjé sin e respaldo di e partido URD di Jovito Villalba. Villalba a declara e siman aki cu su partido no ta dispuesto pa forma coalicion cu e President electo, si e ultimo aki no accepta un programa elabora pa URD.



Romulo Betancourt

Villalba a senjala cu "URD ta rechaza tur coalicion burocratico y cu tambe e ta sintie obliga na considera tur formula cu ta dirigi pa un cambio na fabor di pueblo y di paz".
Refiriendo na e resultadonan electoral, doctor Villalba a bisa cu su partido a sali mas fuerte, "ya cu den e eleccionnan pasa el a sali c'un cantidad di menos cu 200 mil voto propio, y cu den e eleccion aki a triplica su votacion' loke ta coloque come tercer forza politica di e pais".
E president saliente Romulo Betancourt prome di a baba a formula un protesta fuerte na OEA contra di e regimen di Fidel Castro, kende el a acusa di a manda arma pa terroristanan usa pa boycotea e eleccion na Venezuela, pero cual armanan a worde decomisa pa e gobierno venezolano na un playa di Estado Falcon.

■

UN FORTUNA DI MAS DI 500 MIJON DOLLAR LO WORDE RECLAMA DESPUES DI HOPI ANJA

Segun ta ser conta, tin na un banco na Etados Unidos un fortuna di mas di 500 mijon dollar mericano, cu ta aumenta dia pa dia pa medio di e interes, y cu ta warda pa ser reclama pa e berederonan di Jean-Pierre Mallet, e depositante original.
E historia di e 500 mijon aki riba su mes no ta muchu sigur y no ta necesariamente exacto. Pero loke si ta sigur ta, cu na anja 1775, e jiu mas chikito di un modesto notario di e provincia Limoges, na Francia Central, cu tabata jama Joseph Mallet y mas despues jamá Jean-Pierre Mallet, a embarca clandestinamente den un barco pa bai busca fortuna na Merca
Segun tempo tabata bai pasando, e emigrante Mallet a casa y a cumpra terreno na Vermont y Maine, pero tan leu cu por a averigua Mallet no a laga descendencia atras.
Na 1816 el a muri den un hospital di Vinoosky, Vermont, a causa di un accidente.
Poco prome di muri y dunando su mes cuenta cu su dianan tabata conta, Mallet a scirbi un di su diezun rumannan na Francia desde su cama di morto y a pidie *pa bini Estados Unidos y bira donjo di* e *terrenonan cu el a* cumpra. Pero den e tempo nan ey un carta tabata dura 6 luna prome cu e jega Francia y e ruman nunca a realiza e viabe.
Mallet indudablemente tabatin propiedadnan na Maine y Vermont. E extension di su propiedadnan no ta conoci, pero na Limoges y na Sant Victurnien, na unda el a nace, ta worde bisa cu nan tabata bopi grandi.
Despues cu nan a keda sin word de cultiva pa motibo di morto di nan donjo, e terrenonan aki a worde cedi door di e gobierno norteamericano na varios companianan industrial cu luego a cuminza preocupa nan mes pa e titulo legal di e propiedad. E historia, sin por confirma esaki, ta bisa cu e companianan interesa a manda un mensabero Francia pa cumpra tur e pruebanan di e identidad di Mallet y di e manera aki frustra cualkier gestion di e berederonan pa reclama e terrenonan aki
Pero ora cu e mensabero aki, cu parce tabata jama Griffie, a regresa Merca despues di a cumpli su mision, el a bai para den prison. Durante di su bishita na Francia documentonan vital manera e copia di e certificado di defuncion di Mallet a desaparecé. No tabata prome cu 1888, sesenta anja despues di e morto di Mallet, cu e asuntu a bira oficial. Un funcionario municipal di Limoges, Emile Labussiere, a obtene di e asamblea y senado frances firmanan pa un peticion cu a worde manda na e gobierno di Estados Unidos.
Segun e historianan di Limoges, e placa cu a worde hanja cu e bendemento di e terrenonan di Mallet a worde deposita den e City Bank di New York. Ora cu Mallet a muri e tabatin propiedadnan na valor di 200.000.000 dollar na franconan di oro. Cu e interes cu a acumula tur e tempo ey e valor actual di su herencia ta worde calcula na e suma di 518 mijon dollar.
Un "Asociacion Mundial di Herederonan di Mallet" a worde forma. Na su ultima asamblea, efectua na october, a assisti 14.871 aspirante na e berencia.

OSVALDO LOLLI SIMPATICO FUTBOLISTA LO LAGA ARUBA DIADOMINGO AWOR

"Un simpatico futbolista" nos ta kere ta e miho nomber cu por duna Osvaldo Cesar Lolli, argentino di nacemento, portero y entrenador di e conocido equipo Aruba Juniors di Socotoro y kende diadomingo awor lo laga nos isla despues cu el a hunga futbol y biba aki pa 10 anja.

Lolli lo bai establece na New York na unda e lo sigi su carrera di futbol den un otro atmosfera y lo duna su cooperacion den juda eleva e futbol mericano, mescos cu el a baci pa 10 anja na nos isla.

Osvaldo Lolli a jega Aruba na april 1953 for di Caracas, na unda for di 1951 el a forma parti di e equipo Universidad de Caracas. Tabata Eddy Maduro, conocido figura den e movemento obrero na nos isla, kende a discubri Lolli na Caracas y a bacié e proposicion pa bin aki y demostra su clase mescos c'un otro argentino, Angel Botta, kende e tempo ey tabatin algun tempo caba ta entrena Aruba Juniors.

Lolli a cai pa e proposicion aki y a jega Aruba na april 1953 y despues di 10 dia, ora cu ya el a' cuminza stima e isla, el a banja e prome oferta pa entrena e oncena TRAPPERS di Sta. Cruz, cu den e tempo ey tabata bungando den e clase major di nos futbol. Exactamente 3 luna Lolli a keda dirigi e equipo di Santa Cruz, pero despues e mester a stop debi cu e interes pa parti di e bungadornan a bira menos; un mal cu ta conoci den majoria di e equiponan na Aruba.

Despues a cuminza e periodo di Lolli cerca R.C.A., den principio como entrenador y despues como hungador activo. Lolli a integra den e equipo di Solito na agosto 1953 y te na fin di e anja ey el a keda como entrenador.

Na cuminzamento di 1954 Lolli tabata permiti pa bunga futbol na Aruba y asina el a bira e portero estelar di e Tricolornan. Den e mesun anja ey R.C.A. a bira pa di tanto biaba campeon di Aruba.

Na fin di e anja ey e argentino a laga R.C.A. pa bolbe ingresa den e oncena di Trappers, e biaba aki como bungador. Lolli ta recorda cu na 1955, formando parti di e equipo di Santa Cruz, el a defende e gol di e seleccion di Aruba den un partido contra di TIGRES di Argentina cu a sali empata 3-3.

Na 1956 Osvaldo Lolli a keda liber atrobe y e biaha aki ta e Amarillonan di Dakota y e Azulnan di Socotoro tabata interesa den su servicio.

Lolli a bai pa Aruba Juniors y a keda aunrá den e equipo aki basta la fecha.

Na 1957, durante di su vacacion na e pais natal Lolli a demostra cu e kier meen bon cu Aruba ora cu durante di un entrevista na radio y via corant el a propaga e isla cu informacionnan tocante di deporte, e modo di biba, cultura, e refineria y tur otro detalles cu ta na interes di Aruba.

Na 1959 Lolli a viaba cu Aruba Juniors pa El Salvador pa participa den un torneo, buntu cu e campeon y sub-campeon di e pais menciona y un equipo for di Costa Rica. Aruba Jrs. a bira sub-campeon di e torneo aki y e actuacion di Osvaldo Lolli den gol tabata asina destacante cu e corantnan a publica foto y relato tocante su actuacion.



Osvaldo Lolli

Futbol arubano a progresa.

Osvaldo Lolli, kende a hunga futbol den 16 pais y a mira masha bopi wega di caliber den su bida, su opinion riba e futbol arubano den e 10 anjanan cu el a miré ta, cu tecnicamente el a progresa bopi. For di prome dianan cu e tabata aki ya el a admira e futbol arubano y e ta hanja, mescos cu otro "cracknan" profesional cu a bunga aki, cu nos futbol ta basta aceptabel den futbol mundial.

Segun e argentino simpatico aki tin hopi hende ta califica e futbol di awor inferior na esun di antes na Aruba, pero e ta kere cu debi cu e deporte aki ta pasando den un evolucion grandi y bopi regla nobo a bini acerca e impresion ta worde crea cerca e fanaticada arubana cu futbol a bai atras.

E ta kere tambe cu loke ta trata di e progreso tecnico den e futbol arubano, e cooperacion di tanto Angel Botta como su persona a ser un factor cu a juda eleva e futbol di Aruba bopi den e sentido aki.

Papiando di e actuacion pober di su club Aruba Juniors te cu awor den e campeonato boofdklasse, Lolli ta banja cu e esaki ta debi na cu benter e equipo ta consisti di bungadornan hoben cu ta bunga nan prome anja den e clase major. Pero precisamente pa e hecho cu nan ta boben, e hungadornan aki den futuro por debolbe Aruba Jrs. e mesun calidad di bon equipo cu e tabata antes.

Pa New York

Diadomingo awor, dia 15 di december, pa 10'or di mainta,

Osvaldo Lolli ta sali pa New York "pero cu Aruba den mi corazon", manera e ta bisa.

"E bendenan di aki tabata masha bon p'ami y pesey mi ta bai cu e miho recuerdonan. Mi kier a gradici tur club, nan dirigente y hungadornan y tambe tur otro persona pa e colaboracion cu mi a ricibi di nan.

En especial mi kier a gradici Aruba Jrs., su presidente U van Breet, Jossy y Eddy Maduro, demas dirigentenan y hungadornan y cu e deseo cu e equipo lo recupera di e mal momento cu e ta pasando aden y cu esfuerzo di cada un nan logra mantene den e prome division di e campeonato actual.

Mi kier probecha e oportunidad awor cu anja ta cabando pa desea tur conocirnan na Aruba Bon Pascu y Bon Anja, asina Osvaldo Lolli a termina su palabranan di despedida.

Lolli, kende t res anja pasa a cuminza studia e idioma ingles na Aruba y awor ta contento cu e por perfecciona su mes mas miho na New York, a priminti na ser un bon embahador pa Aruba na Merca, esaki como gratitud pa e trato cu el a ricibi na e "isla hermosa y hospitalaria", manera e ta jama Aruba.

Durante su permanencia na Estados Unidos, Osvaldo Lolli lo bira corresponsal di "OBSERVADOR" p'asina tene e fanaticada local na haltura di tur e acontecimientonan cu ta na interes di Aruba.

■

LITERATURA DEN CARIBE

(di un colaborador especial)

Mientras cu nos ta sperando riba un obra di Cola Debrot tocante su investigacion (poco aña pasá) riba e literatura di diferente islanan den Mar Caribe, nos kier hala atencion riba un buki magistral cual a ser publica ultimamente.

Ta trata di un obra di G. R. Goulthard, titulá: "Race and colour in Caribbean literature", cual ta un traduccion di e original : "Raza y color en la literatura Antillana".

Pa cuminza mester bisa, cu literatura di Antillas Neerlandes no ta ser tratá. Lastima ! Sinembargo e buki aki ta contribuí indirecto na nos propio literatura, pasobra Coulthard ta accentuá hopi tendencia general den Caribe Por ehemplo Coulthard por a cuminza su buki cu e poesia di e Bonaireano Hubert Booi. "E ultimo Caribe", pa demostra con na Aruba e influencia di Sur America ta presente ainda. Na Corsow ya tin poesia (F. Martinus Arion) cu tin e aparencia di e otro islanan frances y ingles. Cu esaki el por a a demonstra evidente, con den literatura e territorio Caribe ta caba y ta

cambia den Sur America.

Pero laga nos menciona algun aspecto di e obra interesante aki. Entre otro Coulthard ta splica nos, con escritornan na Sur America y den Caribe, semper ta gusta trata un tópico politico, social o cultural como tema di nan buki.

Interesante tambe ta pa mira con e poëtanan ta usa tur sorto di productonan nacional o otro cosnan cu ta tipico di nan pais, den nan poesianan. Nan ta lucha pa busca e caracter di nan lugar y e balornan cu ta existi den nan pueblo. E buscamento aki ta consekuencia di e historia di nan pais : tur e paisnan aki tabata colonianan y poco poco tur kier bira independiente.

E independiencia mester pruba su mes den ideanan propio. Asina nan ta identifica nan mes cu e indiannan, kendenan tambe ta forma un parti di nan pueblo. Esaki no ta un identificacion racialmente, pasobra e escritornan mes no ta indian. Prueba ta cu na Uruguay y Santo Domingo tin hopi literatura tocante indian, siendo cu e indiannan mes a somenta pa añanan caba for di e dos paisnan aki.

"Afro-cubanismo" den literatura ta expresion di e unidad cu pueblo cubano mester a crea social- y espiritualmente pa nan forma un pais. Ta di comprende tambe cu cultura europeo concientemente a ser atacá y evitá den e literatura Caribe.

Tin hopi asuntonan mas den e obra aki cu ta di suma importancia y ta imposibel pa menciona nan tur. Nos kier conseha tur amante di literatura pa lesa e e buki aki cu atencion. Nos bobennan, kendenan na school mester siña asina tanto literatura europeo, por banja un bon idea di nan situacion na Aruba (cu no ta Europea) pa cu literatura.

E ultimo paginanan ta ofrece un bibliografia usable, di manera cu esnan cu kier lesa algu mas no ta keda na caya.

E buki a ser publica pa: Institute of Race Relations na Oxford University Press, London, 1962.

•

MAS Y MAS TURISTA TA BISHITANDO ARUBA

Si tira un bista riba e trafico aereo na aeropuerto Prinses Beatrix pa loke ta trata di luna di October 1963, anto por constata cu, compará cu 1 aña pasá, e cantidad di vuelonan pa Aruba a bira mas hopi. Esaki ta nifica cu mas hende a bishita e isla, loke ta nifica mas actividad pa e industria turistica.

Na October aña pasá un total di 230 aterrizabe a worde registra na aeropuerto, mientras cu na October di e aña aki e cantidad aki tabata 285, un aumento anto di 55 aterrizabe.

E cantidad di personanan cu a bishita Aruba na October aña pasá tabata 7.135, y na October e aña aki e cifra ta 9.225, loke ta nifica tambe un aumento considerabel.

Apesar cu e compania bulandes K.L.M. a reduci su vuelonan pa Aruba cu 35, toch un aumento a tuma luga. E aumento aki tin su causa principal den e hecho cu Trans Caribbean Airways, Aerovias Nacionales Quisqueyanas y avionnan particular a aumenta nan vuelonan pa Aruba. Na October 1962 Trans Caribbean Airways a aterriza 7 biaba na Aruba y na October e aña aki a aterriza nada menos cu 31 avion di e compania aki. For di e cifranan aki por deduci cu Aruba ta bira mas queri cerca e turistanan Mericano.

Ta interesante tambe pa nota cu e vuelonan di Aerovias Nacionales Quisqueyana a aumenta considerablemente, si tene na cuenta cu na October aña pasá tabatin solamente 1 vuelo, mientras cu e aña aki na e mesun luna tabatin un cantidad di 14.

E dominicanonan, pues, tambe a cuminza mustra mas interes den Aruba.

E vuelonan cu avionnan particular tambe a crece, especialmente for di Venezuela y Colombia. Cu mas frecuencia personanan for di e dos paisnan aki ta bisbitando nos isla pa pasa un week-end alegre.

•

MASCARUBA TA SIGI COSECHA EXITO CU "MARIA DI SER'I NOKA"

Den un teatro aire-libre, fresco y romantico, e grupo cultural Mascaruba a estrena diadomingo anochi ultimo su di cinco comedia, e biaha aki "Maria di Ser'i Noka".

E comedia a pas pa e ambiente den cual el a worde bunga y tambe ta merece pa menciona cu e voz di e participantenan tabata jega masha cla cerca e publico riba tribuna.

Maria di Ser'i Noka, ta un comedia cu den su prome parti ta laga e publico pasa ratonan alegre y den e di dos parti ta banja un caracter mucbu mas serio.

Maria, di Ser'I Noka, cual papel a worde interpreta cu bopi talento pa srta. Lula Marchena, lo worde presenta tambe awe nochi, majan, diasabra y dialuna anochi (ultimo función) dia 16 di december, cuminzando pa 8 'or di anochi den e mesun teatro aire libre na Ser'i Noka.

CU APERTURA DI PLANTANAN QUIMICA NA BARCADERA A CUMINZA UN OTRO ERA PA ARUBA

C'un ceremonia sencillo pero serio cu a dura menos di un hora e apertura di fabricanan quimica na Barcadera a keda completa diamars atardi ultimo. Un primi riba e boton di e instalacion pa empaketa mest artificial efectua pa S.A.R. Prins Bernbard tabata suficiente pa pone e maquinannan cuminza funciona.

E ceremonia di apertura a tuma lugar den e deposito pega cu e haf industrial na unda for di tempran e banda di Marina a cumnza interpreta marcnanan alegre. Sr M.E. Fisk, vice-president di Antillas Chemical Company y director di Aruba Chemical Industries a encargá cu dirigimento di e programa, cu a habri cu e discurso di S.E. Gobernador N. Debrot.

Como antillano tabata pa Gobernador Debrot un satisfaccion pa constata cu e desarollo den Antillas Hulandes semper a tuma lugá den e ambiente di un comprendemento mutuo cual tabatin como resultado cu plannan grandi a worde realiza manera por ehemplo e fabricanan quimica cu lo a worde inaugura e atardi ey.

E Gobernador, despues di a mustra cu e fabricanan quimica a juda bopi pa combati e desempleo y a contribui pa e progreso



S.A.R. Prins Bernhard (drechi) y S.E. Gobernador N. Debrot durante apertura di e plantanan di A.C.C y A.C.I.

•

di Aruba, a gradici S.A.R. Prins Bernhard masha hopi pa e atencion cu el a demostra cu e adelanto di Antillas Hulandes.

Den su discurso e vice-president di Standard Oil Company of New Jersey, H.W. Fisher, a hala atencion riba e importancia di e exportacion di e productonan di Aruba Chemical Industries, cual lo bai tin un influencia importante riba e entrada di placa di belasting na Aruba. Sr. Fisher a haci mencion cu e fabricanan di A.C.C. y esnan di A.C.I. lo sigi hanja e mesun apoyo for di Standard Oil y International Development & Investment Company.

Gezaghebber di Aruba O.S. Henriquez den palabranan corto a papia di e alegria y orgullo di e pueblo di Aruba cu e bishita di S.A.R. Prins Bernbard. Sr. Henriquez ademas a manifesta cu e pueblo di Aruba ta biba cu e importancia di e dia aki.

Gezaghebber no por a keda sin haci mencion cu apesar cu e apertura di e plantanan quimica ta un acontecimento alegre toch ta keda e sentimento di tristeza pa motibo cu e persona cu mester tabata presente no tabat'ey. Sr. Henriquez a referi na e promotor di e plantanan quimica, ex-ministro Juan E. Irausquin, di feliz momoria, kende a mira comienzo di e plantanan quimica, pero no e final. Despues cu e president di e International Development & Investment Company (IDI), sr. Franco Torresi, a expresa su alegria tocante e becho cu IDI tambe por a duna su apoyo na contruccion di e fabricanan aki, M.E. Fisk a suplica Prins Bernbard pa efectua e apertura di e empresa. E prins a cumpli rapidamente cu e suplica aki y c'un primi di boton el a pone e maquinanan funcioná, y algun seconde despues ya e prome saco di mest artificial tabata jená, cla pa exportacion. E prins despues a expresa su alegria di por tabata presente pa efectua e apertura y a desea tur cu a contribui na realizacion di e fabricanan quimica lo mehor pa futuro.

PARTICIPACION

Ta pa nos un gran placer di participa, cu e negoshinan bancario na Aruba, cu for di agosto 1962 a operá temporalmente bao di nomber di N.V. Maduro & Curiel's Bank, Aruba, lo wordu continuá for di 16 di December 1963 pa

CARIBBEAN MERCANTILE BANK N.V., ARUBA

un Sociedad Anónima establecí na Aruba, cu un capital autorizá di NAf. 5.000.000,—, di cual NAf. 2.000.000,— a wordu pagá.

Den e capital ta participá pa parti igual, nos amigunan, Nederlandse Overzee Bank N.V., Amsterdam, y nos mes.

Gerencia di Caribbean Mercantile Bank N.V., Aruba, lo ta den man di Sres. B.T. Henriquez, como Director Gerente, y H.L. Marchant, como Gerente.

Nos ta haci uso di e oportunidad aki pa gradici un y tur pa e confianza cu nan a duna nos Sucursal Aruba, y nos ta confia cu tanto nos apreciado clientenan, como publico en general, lo haci amplio uso di e servicionan cu Caribbean Mercantile Bank N.V. tambe tin gusto di ofrecenan.

MADURO & CURIEL'S BANK N.V.

Curacao, 6 di December 1963

PARTICIPACION

E negoshinan bancario, cu te awor a hiba nomber di

MADURO & CURIEL'S BANK N.V.

lo continua for di 16 di december 1963 door di

CARIBBEAN MERCANTILE BANK N.V.

un Sociedad Anónima, cu un capital autorizá di NAf. 5 000 000,— di cual NAf. 2 000.000,— ta pagá, y den cual ta participá pa parti igual, N.V. Maduro & Curiel's Bank di Corsow, y Nederlandse Overzee Bank N.V. di Amsterdam.

Caribbean Mercantile Bank N.V., Aruba, ta asumí tur derechonan y obligacionnan di N.V. Maduro & Curiel's Bank, Sucursal Aruba.

Clientenan cu tin chequeboek di N.V. Maduro & Curiel's Bank, Sucursal Aruba, por sigui haci uso di e chequenan cu lo worde considerá como girá ariba Caribbean Mercantile Bank N.V., mescos cu spaarboeknan di N.V. Maduro & Curiel's Bank, Sucursal Aruba, lo wordu considerá como emití pa Caribbean Mercantile Bank N.V. Tambe tur instruccionnan cu a ser duná na N.V. Maduro & Curiel's Bank, Sucursal Aruba, lo wordu considerá di a ser duná na Caribbean Mercantile Bank N.V., cu lo tin masha gusto di cumpli cu nan.

Caribbean Mercantile Bank N.V. cu masha placer ta pone su servicionan na disposicion di un y tur, y ta duna e siguranza cu tur encargonan confiá na su cuido lo ser ejecutá eficientemente, y cu tur atencion

CARIBBEAN MERCANTILE BANK N.V.

Aruba, 6 di December 1963



CUMPLEAÑOS MAJAN

Mañan Diaviernes 13 di December, Sra. Clementina Frigerio, mebor conoci como Sbon Tina lo celebrá su cumpleaños.
"Observador" ta extendé un cordial felicitacion pa Sbon Tina, y ta desee bopi aña mas di bida den compania di benter famia.

FELICITACIONES

Felicitaciones di cumpleaños ta bai pa Sr. Ru Arends, kende ta cumpli un aña mas di bida Diasabra 14 di December.
"Observador" ta spera cu Ru lo disfrutá di su dia y ta desee innumerable añanan mas di felicidad pa futuro den compania di tur su famia.

FECHA NATAL

Srta. Gloria Cbumaceiro lo cumpli un aña mas di feliz existencia Diasabra 14 di December.
Na e grato ocasion aki "Observador" ta envia un mensahe di congratulaciones pa Srta. Gloria, y ta desee lo mebor pa futuro den compania di tur su semanstimá.

UN AÑA MAS PA W.F. CRAANE

Otro cumpleaños di e siman aki ta di Sr. W.F. Craane, Diadomingo 15 di December.
Sinceras felicitaciones cu tur bon deseo ta bai pa Sr. Craane di parti di "Observador".

CLARA "MASHA PABIEN"

Un caluroso saludo di felicitacion ta bai pa Sra. Clara Oduber, na ocasion di su cumpleaños, Diamars 17 di December.
"Observador" ta desea Clara tur clase di felicidad y bopi aña mas den compania di su esposo, yiu y demas famia.



ANIVERSARIO ERNESTO PETRONIA

Diasabra venidero 14 di December, Sr. Ernesto Petronia, ministro di Cultura y Educacion, lo recordá su feliz cumpleaños.
"Observador" di antemano ta felicitá Sr. Petronia sinceramente, y ta desee añanan dichoso y exitoso pa futuro.

OTRO AÑA CU A PASA

E ultimo riba nos lista di cumpleaños ta di Sra Josephine Arends, tambe riba Diamars 17 di December.
"Observador" ta envia su sincera felicitacion pa Jo, cu e sincero deseo pa e por sigi cumpli bopi aña mas di felicidad den e grato compania di su esposo y yiunan.

REFRESQUERIA NOBO NA SAN NICOLAAS

Diasabra awor dia 14 di december pa 6'or di atardi "COZY CORNER" SODA BAR, di señora Francisca Donati lo babri su portanan oficialmente pa publico.

Cozy Corner ta situa den centro di San Nicolaas, B.v.d V. Zeppenfeldtstraat 26, pariba di teatro Principal, y e ta ofrece bocadilla, refresco, fruta, juice fresco y tur otro delicianan cu por banja den un lugar divertido.

E amantenan di cine na San Nicolas cu e apertura di Cozy Corner awor a banja un lugá bopi cerca na unda nan por cumpra loke nan ta desea.
Cozy Corner lo keda babri diasabra awor te 9'or di anochi y e siguiente dianan e lo babri for di 6'or di mainta te 12'or di anochi.



H. S. "Sixto" Croes y sra. siman pasa a celebra nan boda di oro y e foto aki ta mustra e feliz pareha den compania di nan jiunan Frans y Aura.

RELIGION

Tempo di Advent: tempo di preparacion.

Sin ripará kisas, tempo di advent a cuminza trobe. Apenas dos siman falta pa Pascu di nacementu. San Nicolaas a caba i unbez nos tin cu prepará pa un otro fiesta. Tempo ta pasa libe. Nos trabao di tur dia, nos ocupacionnan material i tur loke ta pasa awe i mayan ta hala nos atencion, asina cu Pascu di nacementu ta jegando promer cu nos por a pensa riba.

Tur fiesta nos tin cu preparé. Sin cu nos no ta regla nada, ningun fiesta no por sali bon. Hopi dia promer caba nos ta bai drecha tur loke ta necesario. Esei ta necesario pa bin clá na tempo.

Awor caba: ora bo ta camna den Nassaustraat, bo ta mira un cantidad di bende purá ta bin ta bai, mirando i cumprando regalonan, cosnan di bunga pa muchanan, cosnan di dorna cas, bon cuminda pa fiesta etc.

Ta masha bon pa prepará Pascu di nacementu na manera cu nos lo tin un fiesta bon i agradable. Nos bendenan no por biba i goza solamente spiritualmente. Senjor Hesu Christu mes a duna nos e ehempel: e tabata presente riba un fiesta di casamentu; i ademas: el a regla pa nan tabatin di bebe. Asina no ta prohibi, y ta bon tambe di prepara un fiesta materialmente.

Pero e peliger di tur e preocupacionnan aki ta, cu nos ta lubida loke ta di mas importante: e nificacion spiritual di Pascu di nacementu. Si Pascu di nacementu lo tabata un fiesta bunita, pero sin ningun interes pa nos bida interior, pa nos contacto cu Hesus Christu, riba cual su nacementu nos ta corda e dia ei, e



p. Harm. Visscher o.p.

•

fiesta lo no tin ningun balor. Ta pesei cu Iglesia a institui un tempo di preparacion: e Advent. E ta baci un jamada riba nos pa prepara nos interiormente. Tambe spiritualmente nos tin mester di un preparacion pa e fiesta aki sali bon.

Nos no tin tempo? Nos ta ocupá?

Pakiko nos semper tin tempo pa cosnan menos necesario si? Nunca tempo ta sobra pa medita, pa reza i drenta den nos mes interior? Kisas pa motibu cu nos tin miedo? Nos ta hui tur saminacion di consensbi, oracion i preparacion spiritual pa motibu cu nos no kier risca un confrontacion cu nos mes aden, cu nos faltanan? Ta pesei cu nos semper ta asina "ocupá"?

Laga nos no gaña nos mes. Nos tin mester di un preparacion spiritual. Nos tin di reconoce loke San Pablo ta bisa, cu ta tempo awor, como ta bora caba pa nos lamta for di soño.

—:—

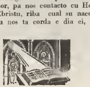
Advent: tempo di comberticion.

Lastimamente bopi biaba nos unico preparacion ta un confesion purá riba un di e ultimo dianan promer cu Pascu. Pero nos ta baya nos mes fastioso den multitud di hende cu ta wardando i sacerdotenan ta baya nan mes forzá pa baei lihé i no por pone basta atencion na tur problemanan of dificultadnan di cada un. Asina ningun bende por confesa ketu i tranquil. Lo ta masha dificil di haya spiritualmente un gran probechu di esei.

I toch Advent mester ta un tempo di preparacion. Esei kier meen: cu nos tin cu babri nos mes pa influencia di Dios su gracia. Kier meen anto: cu nos mester drecha, cambia nos mes den direccion di Dios, i kita nos mes foi tur picar i strobamentu di nos contacto cuné. Advent ta tempo di comberticion.

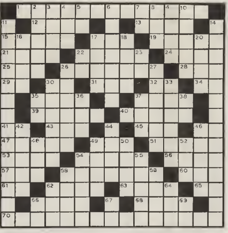
Pero un comberticion purá no por tin un resultado profundo, un efecto penetrante. I ta pesei ta consebable di bai confesa por ehempel mas tempran! Dos siman promer cu Pascu. Nos tin ocasion pa drenta den nos mes, pa samina nos consenshi sinceramente i pa reconoce ta kiko ta falta den nos bida, ta kiko ta stroba un bon relacion cu Dios den nos mes p'aden. Un comberticion serio ta exigi un preparacion serio. Den pura nada nos por haci bon i seriamente.

I despues di un confesion keta i sincero, basta tempran, nos tin tempo ainda di mustra nos bon boluntad i di fundé den cumplimento di un of otro bon proposito chiquito. Solamente na tal manera nos comberticion den un bon confesion lo tin exito. Promer cu Pascu caba nos tin cu mustra cu nos ta serio den nos propositonan. Pascu di nacementu por sali bon, ora nos kier prepara nos den un comberticion profundo. Tur loke ta riba-riba lo pasa lihé.





CRUCIGRAMA



HORIZONTAAL :

1 Naam van een bekend hotel aan het strand op Aruba
12 Tot poeder gemalen graan.
13 Uit een uitgeholde boomstam gemaakt bootje
15 De totale verkoop over zeker tijdvak.
17 Geld bergplaats.
19 Een Grieks snaarinstrument met een "o" er achter.
21 Het loeren.
24 Gast
25 Wilde haver
26 Schilderij, schilderstuk op hout (meervoud)
28 .... -down-staking
29 Een muziek noot
30 Een titel
31 Meervoud van "ovum"
32 derde persoon enkelvoud van het werkwoord "zijn"
34 Een vreemde titel.
35 Aanbeveling om iets te doen, te laten.
37 Wettig bewijsschrift, door een bevoegd gezag of openbaar ambtenaar opgemaakt.
39 Eenjarig dier
40 grote (vierkante) lap linnen of katoen, om op een bed te leggen
41 Afkorting vóór de middag
43 Ontkenning
45 Een klein soort van hert met een kort gewei
46 Een titel
47 Gezellig en breedvoerig praten
49 Een soort metaal
51 Meel met water of melk, met een "r" er voor
53 Afgod van de oorlog
56 Vlug, haastig
57 Dwaas, al, zot.
58 Een sein, 3 punten 3 strepen en weer 3 punten (intern. roepteken)
60 Een baan voor bal spel
61 Afkorting voor Ooster Lengte
62 Spreektaal voor "niets".
65 De 14en en vierde letters van het alfabet.
66 Dat is de ...., die we moeten hebben.
68 Delicaat, zacht, gevoelig
70 De gezamenlijke ambtenaren, inzonderheid van een staat.

VERTICAAL :

2 Hetzelfde als onder Horz. 15
3 Hetzelfde als onder Horz. 68
4 Het eten.
5 Afkorting voor laatst leden
6 de eerste man en vrouw
7 persoonlijk voornaamwoord van de eerste persoon
8 Een waterhoen.
9 Vereniging, verbond
10 Smal beweegbaar stukje ivoor of hout waarop de vingers drukken bij het spelen of typen
11 Een land in Zuid America met de desbetreffende hoofdstad
14 Een havenstad in Florida ten Westen van Miami.
16 Fraai
17 Hetzelfde als onder Horz. 13
18 Een muziekteken
20 Tocht, uitstap
22 Afkorting voor centiare
23 Het lidwoord "de" maar in het Frans
26 Spreken
27 Een verfijnd woord voor neger, zwartje
36 Een rivier in Schotland

(E ta sigi na pag. 16)

Lema di siman:

Vert. 33 - Horz. 63 - Vert. 30 - Horz. 54 - Horz. 22.

CRUCIGRAMA No. 42 ·

Nomber: .... Adres: ....

BINGO

E Bingo Comercial aki ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por wordeganá semanalmente un total di f. 150.—, prome premio di f. 75.—, un segundo premio di f. 50.— y un tercer premio di f. 25.—.

E manera pa participa ta masha facil.

Cada producto mencioná riba e tablo di Bingo, ta representa cuater number, por ehemplo Amstel ta representa e numbernan 10—35—60—85.

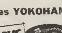
E Bingo aki ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur diamars y di cual e resultado ta worde publicá tur Diarazon den e diarionan venezolano.

E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numbernan ganador na Caracas, ta indica e number ganador di e Bingo.

Por ehemplo. Diamars, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia.

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin.

Y e tercer premio di Caracas tabata 6685, siendo e ultimo dos cifranan 85, loque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Amstel.

N	G	O
90 ·A·C elbureau 15	41  Jossy Motors 66 16 91	42 RON SIGLO 20 GRAN RESERVA ESPECIAL Licores Aruba N.V. 67 17 92
95 traat 19 20	46 Tires YOKOHAMA  Croes Auto Supply 71 21 96	47  "EUROPA" *Foto processing Labs* 72 *Waterweg 4 — O'stad* 22 97
75 EE 0	26 HELENA RUBINSTEIN Botica Aruba 51 1 76	27 Super Aruba Super Corporation 52 2 77
80 ETON SIN FILTER i Store 5	31  PIET'S Soda Fountain 56 6 81	32 Bo miho companjero ta whisky ANGUS McKAY Jan C. Laclé 57 7 82
85 ruba N.V. 10	36  Posner's Agencies 61 11 86	37  Jossy Motors 62 12 87

Bao di e pagina aki tin un slip y tur siman e participantenan na e Bingo mester yena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diamars siguiente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entregué na oficina di "Observador", na Wilhelminastr. 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba.

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya f. 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya f. 50.— y e persona cu a yena e producto correcto pa e tercer premio ta haya f. 25.—.

Pero tin un restriccion. E participantenan ganador no ta haya e suma ey cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador.

Kier meen si Publo Jansen a gana e premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya un vale di f. 75.— pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo dicidi y e siman siguiente e nombernan di e ganadornan lo worde publicá den "Observador". Nos ta desea tur nos lectornan suerte y mas suerte.

GANADORNAN BINGO

5 December 1963

1o Premio :
No. 99 "International Harvester"
L. Kock - W.F. 50 a.

2o Premio :
No. 69 "Sapolin"
Vicente Croes - Angochi 16 B.

3o Premio :
No. 26 "Helena Rubinstein"
Lien A. Tromp - Kolibristr. 9

Producto No. 1 : .... *No. 2 :* .... *No. 3 :* ....

Nomber : .... *Adres :* ....

Futbol :

Te na sosiego di e partido bunga diasabra anochi ultimo entre Aruba Juniors y Jong Aruba tur cos tabata indica cu e Azulnan di Socotoro lo a bai conkista nan prome triunfo di e actual campeonato di hoofdklasse, pero den e segundo mitad e medalja a boltea y e norteronan no menos cu cuatro biaba a perforá e gol di Aruba Jrs., pa pone e score final 4-1 na nan fabor.

—:—

Especialmente den e prome mitad e partido tabata basta atractivo causa pa algun bon bugada di ambos banda. Aruba Juniors e anochi aki a bini un poco mas inspira pa gana, gracias na e empate 2-2 di siman pasa contra di San Nicolas Jrs. y e victoria di 5-3 diarazon ultimo riba e mesun San Nicolas Jrs., den e torneo eliminatorio di Lago Sport Park. Jong Aruba su equipo tabata esun di semper, pero den e porteria di Aruba Jrs. tabatin e cara nobo di Oslin Toppenberg, di e equipo junior, cu e anochi aki a debuta den hoofdklasse.

A transcurri 25 minuut prome cu Aruba Jrs. a tuma ventaba di 1-0. Un "cornerbal" no por a worde gara pa e portero di Jong Aruba y e bala cu a pasa riba su mannan a baha net riba cabez di Juan Kemp, kende a cambia direccion di e bala y depositá den cabuja. Algun seconde prome cu sosiego Angé Perez di Jong Aruba a bandona e partido despues di un desacuerdo cu su companjeronan. E partido a sosega 1-0 na fabor di Aruba Jrs

—:—

Jong Aruba a bini decisivo den e di dos mitad y ya den di 5 minuut nan a iguala e score c'un gol di Cecilio Farro.

Farro a penetra den e defensa azul cu bala den su poder y na momento cu e tabata dilanti di e portero su tiro a faja, pero debi cu e portero a spera un tiro duru di hopi cerca, e bala a sigi corre lentamente y drenta skina ariba di gol.

Seis minuut despues Jong Aruba ta tuma ventaba pa di prome biaba. Un atake di e norteronan a laga e defensa di Aruba Jrs. atras y portero Toppenberg, mirando e peliger a sali muchu leu pa busca e bala, cu e consecuencia cu e alero derecho Vale de Kort a jega prome cuné y a tira e bala den direccion di e gol basbi. E bala cu a bini for di halto a baha net den gol, dunando Jong Aruba di e manera aki un ventaba di 2-1.

Rene Gomez a percura den di 18 minuut pa e di tres gol di Jong Aruba, ora cu el a banja un bala den bon posicion e inperdonablemente duru el a dispara e bala di bopi cerca for di alcance di Toppenberg.

Notablemente tabata cu e caliber di wega di Aruba Jrs. a cai masha bopi. Tabata falta e coordinacion cu tabatin den e prome mitad y e equipo a cuminza bunga hopi brubá. Jong Aruba al contrario a sigi crece despues di un ventaha asina comodo.

Back derecho Freddy Brown di Aruba Jrs. ta empeora e asuntunan un poco mas pa su equipo den di 34 minuut di wega, ora cu e ta permiti e bala dal na su man den e area penal, loke a worde castiga mesora c'un penalty pa referee Mundo Kemp.

Apesar cu portero Toppenberg a logra mishi cu e bala, esaki toch a sigi rumbo di gol p'asina haci e score, cu cual e partido a termina, 4-1 na fabor di Aruba Jrs.

Ta nos custumber pa despues di cada partido, si esaki ta necesario, dedica atencion especial na cierto sucesonan durante e partido. E biaba aki e atencion ta bai na e portero hoben di Aruba Jrs., Oslin Toppenberg, kende a debuta diasabra anochi den e equipo major di Aruba Jrs. Apesar cu el a permiti 4 gol, un di nan un penalty, toch a keda demostra cu Toppenberg tin clase y ademas tur e caulidadnan pa bira un bon portero. E tin bon bista, bon estatura y ta posiciona bon. Loke falta ainda ta e experiencia, pero esaki lo bi-

ni sigur, segun tempo lo bai pasando.
Cu e victoria di diasabra anochi Jong Aruba tambe a pasa ocupa e di cuatro puesto di e campeonato cu 7 punto, empata cu Juventud Millionarios y San Nicolas Juniors. Aruba Juniors keto bai ta sigi den bom riba e tabla di posicion, cu solamente 1 punto.

—:—

E tricolornan di Solito, R.C.A., a bolbe pasa ocupa e prome puesto di e campeonato hoofdklasse despues di nan victoria diamars anochi ultimo riba Juventud Millonarios di Dakota. E partido a termina 4 - 1 na fabor di R.C. A., despues cu na sosiego e tricolornan tabata ariba cu 1 - 0.

E prome gol di R.C.A. a bini na di 25 minuut di wega ora cu Juchi Jansen c'un tiro cruzá a pone portero Henry Kock di Juventud piki e bala den cabuja.

Durante benter e prome mitad tabatin poco momentonan di emocion, cu R.C.A. dominando e partido y formando atakenan cu ta jega te den porta di gol pero sin cu mas gol a worde produci.

Comienzo di e di dos mitad a trece mas movecion den e partido, especialmente ora cu den di 10 minuut Hildo Jacobs di Juventud durante di un atake a encabeza e bala den skina di ariba. E esfuerzo di portero Feki Caster, kende tabatin e mesun skina di ariba cubri, pa contene e bala tabata en vano. Durante di e siguiente 8 minuutnan e partido a keda mantene su atractividad cu tur dos equipo buscando e gol pa bai ariba. Jonko Albertsz e ora ey, na di 18 minuut di e di segundo mitad, a cuminza cu su anotacionnan. Albertsz a ricibi e bala hopi cerca di gol y c'un tiro suave pero bon midi el a vence portero Kock, pa duna R.C.A. e delanteria di 2-1.

Den di 36 minuut di wega Jonko Albertsz ta anota su di dos gol di e anochi, despues di a ricibi un paso di Juchi Jansen y mesora a tira fuerte y sigur den skina di abau, imposibel pa e portero di Juventud garra.
Cinco minuut mas laat Albertsz ta anota su di 3 gol di e anochi. Un pase perfecto di Jose Boyé a alcanza Albertsz y banjando su so cu e portero, Jonko a tira durisimo den skina ariba di gol. E partido cu tabata bau direccion di Elio Tromp a termina sin cu Juventud por a logra baci e diferencia di gol mas chikito. R.C.A. awor tin 14 punto y ta na cabez, mientras cu Juventud Millionarios a keda na di cuatro lugar cu 7 punto.

■

TORNEO DI DOMINO DI GOBIERNO INAUGURA PA REINA DI DEPORTE.

Cu hopi fiesta, musica di steelband di Paradera Club y un brindis pa e concurrencia grandi, e apertura di e torneo di domino entre e servicionan di gobierno a worde efectua diasabra anochi ultimo den Paradera Club pa e Reina di Deporte, srta. Doris Habibe.

Prome cu e apertura e presidente di Sociale- en Sportvereniging van de Arubaanse Posterijen, sr. Milo Croes, a dirigi palabra den cual muy en especial el a gradici gobierno central, representa e anochi aki pa S.E. Mi-

nistro E.O. Petronia, pa e cooperacion door di pone tres trofeo disponibel pa e ganadornan di e torneo. E ministro presente tambe a dirigi palabranan di satisfaccion cu comienzo di e torneo y el a expresa e deseo cu tambe e damasnan cu ta den servicio di gobierno lo mustra mas atencion den sorto di eventonan manera e torneo cu a cuminza diasabra anochi. Riba e anochi aki solamente damasnan di Postkantoor a honra e apertura di e torneo cu nan presencia.

Aki hau ta sigi resultado di e partidonan bunga den e prome buelta:

W.E.B. a gana Veterinaire Dienst 21-6. Justitie/Soc. Zaken — Hypotbeek-en Kadaster 21-19 Gezondheidsd. — Tabuleer/Luchtbavendienst 21-17 Huis van Bewaring — Telefoondienst 21-13 Bestuurskantoor — Politie 21-15. D.O.W. — Landsontvangerkantoor 21-20. Posterijen — Douane 21-20 Bevolking/B. Stand)Onderwijs — Radiodienst 21-19.

▪

Tambe a jega den nos poder e resultadonan di partidonan di domino hunga den e di dos buelta di e torneo entre e servicio di gobierno.

Den Douane Slub e partidonan a bai asina'ki:

Bestuurskantoor — D.O.W. 21-16 Posterijen — Bevolkin/B. Stand /Onderwijs 21-11

Na Pova Cluh tabatin e siguiente resultadonan:

W.E.B. - Justitie / Soc. Zaken 21-11

Gezondheidsdienst - Huis van bewaring 21-5

Diarazon anochi Bestuurskantoor y Posterijen a enfrenta otro den e semi-finale den Douane Club, mientras cu den Pova Club tambe pa e semi-finale Water- en Energiebedrijf y Gezondheidsdienst a bunga contra di otro.

Water- en Energiebedrijf a alarga su racha di victoria ganando di Gezondheidsdiens 21 - 20 pa hira e prome equipo pa bai den finale. Bestuurskantoor a derrota Posterijen 21-18 y asina pues a bira e equipo cu lo enfrenta Water- en Energiebedrijf den e partido final awe nochi den Douane Club. Ganador di e partido awe nochi lo ta e campeon di e torneo.

Softbol

E partidonan di play-off entre e cuatro equiponan cu a termina den e puestonan mas halto di e campeonato di softhall di e anja aki, a cuminza diarazon anochi ultimo, bau di masha poco interes publico.

E prome partido di e play-off no a tuma luga pa motibo cu Aruba Jrs., cu a termina na e puesto mas halto di e campeonato no a presenta pa nan partido contra di Paxton Clippers. Aruba Jrs anteriormente ya a participa Aruba Softboll Bond cu nan lo no hunga e play off, cu segun nan ta contra di e reglamentonan.

Den e di dos partido di e anochi Douane a supera Los Novatos cu 6 carrera pa 3. Pitcher ganador di e partido a resulta Cholan Jacobs y e perdedor Ale Maduro.

(*Cont. di pag. 11*)

37 Bloeiwijze
38 Voegwoord
42 Voorheeld dat een kunstenaar maakt uit leem of was en waarnaar een werk wordt uitgevoerd.
44 Hetzefde als onder Horz. 62
46 Een flink meisje van ongeveer 16-20 jaar.
48 Het mikken
49 Het werpen van kruis of munt om te bepalen in welke windrichting men zal spelen
50 Het nemen.
52 Loot
54 De rook van tahak genieten door hem in te zuigen en uit te blazen.
55 bet tegengestelde van wel, maar met een "n" er achter
59 Hetzelfde als onder Horz. 43, maar met een "c" er achter
62 Het tegengestelde van droog
64 Een merk van een oud Amerikaanse auto, niet meer op de markt
66 De 23e letter en tweede letter van het alfahet
67 Een titel, hetzelfde als Horz. 46
69 Afkorting voor Regeringsraad

▪

CON PARTICIPA !

Si bo mira e crucigrama aki bon bo ta ripara cu bao di Horizontal y Vertical falta algun descripcion.

Sinembargo, si bo soluciona tur e otro numbernan correctamente, lo bo haya automaticamente e palabranan cu no *tin descripcion pa nan y e palabranan cu tur siman ta forma un lema cu ta corresponde cu un di e famoso productonan di N.V. Winkel's Handel Maatschappij.*

Despues di a yena e lema correctamente riba e slip, hunto cu bo nomber y bo adres completo, promé cu Diamars merdia, sea bo ta entregué na oficina di "Observador", Wilhelminastraat 31 Oranjestad, of mand'é pa post via P.O. Box 142, Oranjestad, Aruba.

▪

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

1o Premio :
3 crt. Camel

2o Premio :
2 crt. Camel

3o Premio :
1 crt Camel

▪

LEMA DI SIMAN PASA :

Dewars White Label the irresistible World Scotch·

▪

GANADORNAN CRUCIGRAMA

5 December 1963

1o Premio :
Francisco Paes - Solito 12

2o Premio :
J. Tromp - B.G.R. 81

3o Premio :
Anie Tromp - Nuña 18

A consecuencia di e peticion di hopi di nos lectornan, "OBSERVADOR" a cuminzá cu publica e programanan mas interesante di RADIO Y TELEVISION na Aruba y tambe publica algun otro informacionnan cu ta interes general.
Como cu e programanan lo ta pa 1 siman largo, e lectornan awor lo por consulta "OBSERVADOR" tur dia pa mira y scucha nan programanan favorito.

•

TELE - ARUBA, CANAL 12

6 45 p.m. Noticia na Papiamento
7 30 p.m. Informaciones Amstel
(cu excepcion di diadomingo)
8 45 p.m Viana's Latest News

E programa aki riba ta keda mescos for di diabiernes e siman aki te cu diabiernes otro siman.
Programa especial cu ta bini acerca ta:

•

DIABIERNES

5 30 p.m. Cartoons
6 00 p m. Sucesos for di Israel
6 15 p.m. "Robin Hood"
7 00 p.m. Pelicula "Gunsmoke"
7.45 p m. Our Miss Brooks
8 15 p.m Frankie Laine
9.00 p.m. Perry Mason
10 00 p m. Dangerous Robin

•

DIASABRA.

5.30 p.m.. Flash Gordon
6 00 pm: Sucesos for di Gran Bretaña
6.15 p m : Captain Grief
7.00 p.m.: Top Cat
7 45 p.m.. Pelicula Highway Patrol
8.15 p.m. Bold Venture
9.00 p.m.: Boxeo
10 00 p m. Colonel Flack

•

BALOR DI SOPHIA LOREN

Na Roma, un critico di cine tabata gaha den un restaurant : Den su ultimo pelicula Sophia Loren ta horrible. Mi ta hai caha cu n'e na werki........
Mira 'ki, un homber cu tabata sintá na e mesa banda di dje, a bisa : "Ora cu ho caba di destrui Sophia, manda mi e pidanan....



HONOR MERECI

E grafica aki ta mustra Joan Crawford sonriendo na New York ora cu el a asisti na un comemento na honor di General Douglas Mac Arthur.
Joan a caba di filma "Straight Jacket"; e ta vice-presidenta di e Seccion Femenina di U.S.O. na New York (un organismo cu ta percura pa bienestar di e miembronan di e forzanan armá). General Mac Arthur ta e di tres persona cu ta ricihi e bonor ey pa servicionan distingui na forzanan armá.

•

DIADOMINGO:

6 00 p.m. Sword of Freedom
6 30 p m · Living Word
7 00 p.m.· Pelicula "Bat Masterson"
7 30 p.m. Big Playback
7 45 p.m.: Show cu Artistanan Local
of "The Whistler"
8 15 p.m.· Programa di Dep. di Educacion
y Cultura
9 00 p.m.: "Empire"
10 00 p.m The Whistler

DIALUNA

5.30 p m : Cartoons
6.00 p m : Annie Oakley
6.30 p.m.. N.T.S
7.00 p m.: Pelicula "The Flintstones"
7 45 p.m : Pelicula "I Love Lucy"
8 45 p.m.: "Have Gun Will Travel"
9 00 p.m. Pelicula Hulandes
10 00 p.m.. Pelicula "Tide Rope"

DIAMARS

5 30 p.m. Cartoons
6.15 p.m.: "The Buccaneers"
6 30 p.m. Programa di Gobierno insular
7 00 p m.: Pelicula. Rough Riders
7 45 p.m Padu del Caribe y su Show
8 15 p.m.: Lock Up
9 00 p m.. 77 Sunset Strip
10 00 p.m Rendes Vous

DIARAZON

5.30 p.m.. Cartoons
6.00 p.m.· N A N A A
6.30 p.m.: Programa Hulandes
7 00 p.m.: Duffy's Tavern
7 45 p.m.: Show di Phil Silvers
8 15 p.m.: This man Dawson
9.00 p m. Wire Service
10 00 p.m. Navy Log

DIAHUEBS

5 30 p.m. Cartoons
6 00 p m · Parada Industrial
6 15 p.m.. Corliss Archer
7.00 p m.: "Sea Hunt
7 45 p m.: Pelicula "Tombstone Territory"
8 15 p.m.. The Honeymooners
9 00 p m.· Pelicula "Ben Casey"
10 00 p.m Border Patrol

•

RADIO KELKBOOM, PJA 5,

7 02 a.m.. Bon Dia cu Alegria
8 30 a m : Cumpleaños Feliz
9.00 a.m.: Noticianan Social
10 00 a.m : Noticianan Internacional
10 30 a.m. Programa Supermarket
N. Habibe Jr
11.15 a.m.. Musica Antillana
12.05 p.m.: Noticia Internacional presenta
pa VIANAS
12 45 p.m.: Noticia di Aruba
2 00 p.m Repeticion di Novela
3 30 p.m.. Calypsos
3 45 p m La Macorisana & International
Supermarket
4 30 p.m.· Noticia di Aruba presenta pa
Heineken's
5 00 p m.: Danzones Cubanos
6 00 p.m.· Noticianan Deportivo, Gillette
7.00 p m . Noticia Internacional pa Schlitz
7 15 p.m.. Musica Europea
8.15 p.m . Novela "Vida Robada"
8.45 p.m. Musica Varia

E programanan aki riba for di Diabiernes pa Diabiernes ta keda mescos, cu excepcion di diadomingo. Aki bau ta sigi e programanan especial cu tin riba cada dia apart:

DIABIERNES

3.00 p m . Nos artista invita
6.45 p.m. Programa di Gobierno Insular

•

DIASABRA.

2 30 p m.: Programa pa "Teenagers"
6.50 p.m.: Charla religioso "Majan ta
Diadomingo"
9.00 p.m. Resultado di "Careda Musical"

DIADOMINGO·

9 00 a.m. Transmisión di Misa Protestant

10 30 a.m.: Progr. Club Infantil Radio Ned Wereldomroep

12.00 a.m.: Musica, Poesia y Composicion Antillana

1.30 p.m.: Domingo Musical

4 00 p.m.: Radio Ned. Wereld Omroep

5 00 p.m.: Vistas of Israel

6 00 p.m.: Programa di Lago

7.45 p.m. Radio Ned. Wereld Omroep

8 30 p.m.: Programa di "Elmar"

9 00 p.m. Cultureel Centrum Aruba

•

DIALUNA

2.00 p.m.: Peticiones

5.30 p.m. "Alle Hens" programa di mariniers

7.45 p.m.: Radio Ned. Wereld Omroep

•

DIAMARS.

8.15 a.m.· Peticion Musical pa Telefon

3.00 p.m.· Musica Colombiana

8.00 p.m.· "Careda Musical"

•

DIARAZON.

7.30 a m: Musica Matutino

8 30 p.m.: Programa di Gobierno Central

8 45 p.m: Saludos for di Hulanda

8.15 p.m. Hit Internacional

•

DIAHUEBS:

2.30 p.m.: Peticiones

9.00 p.m.: Cultureel Centrum Aruba

■

VOZ DI ARUBA - PJA 10

6 15 a.m. Musica Navideña

8 30 " Noticia Internacional na Papiamento

8 45 " Musica Navideña

7.00 " Amanecer Mexicano

7.45 " Noticia na Papiamento

8 30 " Seleccion di Boleros

9.00 " Musica Norteamericana

10.00 " Novela "Yanko el Gitano"

12 00 p.m. Musica Europeo

12.15 " Nieuws in het Nederlands

12 30 " Noticia local na Papiamento

12 45 " Noticia internacional na Papiamento.

1.00 " Musica di Antillas

1.15 " Musica Mexicana

2.00 " La Hora del Bolero

2 30 " Calypsos

3 00 " Venezuela y su Artistas

4.00 " Programa La Esperanza

4 30 " Complacencias

5.30 " Bon Tardi Aruba

8 00 " Atardecer Musical

6 30 " Progr. Spritzer & Fuhrmann

7 00 " Noticia internacional na Papiamento

7.30 " Novela "Yanko el Gitano"

8.30 " Discorama

9 30 " Voz di Aruba Safe Driving Car Club



MATRIMONIO DI ARTISTANAN

E artista británico Alan Dohie, di 31 aña, kende ta participá den e obra di Broadway ''Chips With Everything" ta aparecé riba e grafica cu su señora, e cantante britanica Maureen Scott, di 20 aña, p'afor di e teatro neoyorquino Plymouth. E tabatin 24 ora ausente pa casa den e pueblo di e mucha muher, Gerrards Cross, como 45 kilometer pa nort di Londen. Nan a regresá net na tempo pa Maureen participá den e obra.

♦

NOS TERA

E televidentenan lo ta di acuerdo cu nos cu sr. Hubert Booi ta haciendo hon papel cu su programa "Nos Tera", auspicia pa e Dep. di Cultura y Educacion. E programa aki ta masha interesante, pero ora cu ta trata di un programa bibo den cual tin varios persona ta actua ta surgi e conocido problema di e unico camera cu ta disponibel, cu por cierto ta haci un hon trabau, pero cu toch aki y aya tin biaha ta laga algo di desea. Cu adquisicion di por lo menos 1 camera mas, tanto "Nos Tera" como e demas programanan di Tele-Aruba lo hira mucho mas bibo di loke nan ta actualmente. Esaki ta un problema pa pensa ariba y pa resolve pronto.

■

Programa especial cu ta hini acerca ta ·

DIABIERNES:

6 00 p m. Programa di gobierno insular

8 00 " Charla di Pastoor

•

DIASABRA.

1 30 p.m.: "Your Story Hour"

2 00 " Ban prepara warda Pascu y Anja Nobo

8 00 " Cabalgata musical di diasabra anochi

9 00 " Momento Hipico Musical

•

DIADOMINGO.

8.03 a.m. "St. Francis Hour"

8 30 " Radio Nederland W.O.

11'45 " Ter Bezinning

1.00 p.m. Week end cu Voz di Aruba

8 00 " Nos artista di siman

8.30 " Spritzer & Fuhrmann

7.30 " Orquesta de la Semana

8 00 " Happy Time Show

9.00 " Colombia y su Musica

•

DIALUNA:

8 00 p.m. Antilliaanse Week in Beeld

8,15 " A.B.C. der Cultuur

•

DIARAZON.

8 30 p.m.: Lago Hour

8 00 " Conoce Aruba

•

DIAHUEBS

6 00 p.m.· Programa di gobierno central

8 15 " Atardecer Musical

8 00 " Cita cu Rufo Wever

RADIO VICTORIA, PJA 6, — 900 Kc.

9.05	a.m.:	Ultimas Noticias
9.15	„	E Bijhel Habri
10 00	„	Noticia na Ingles
11 00	„	Capilla del Aire
11 30	„	Melodias di Merdia
12 00	p.m	Ultimas Noticias
12.15	„	Musica Sagrada
12 30	„	Noticia na Ingles
1.00	„	Radio Concert Hall
4 15	„	Ultimas Noticias
4 45	„	Noticia na Spanjo
5 15	„	Palabranan di Bida
6.00	"	Ultimas Noticias
6 45	„	Noticia na Hulandes
10 45	"	Noticia Internacional na Inglés

DIABIERNES

9.30	a m.	Canticanan di Evangelio
10 45	"	Musica di Orgel
2 00	p.m.	Readiog Room
3 30	p.m.	Luz y Berdad
5.30	p.m.:	Club Biblica pa Muchanan
6 30	"	Programa di gobierao insular
7.00	"	Voor zijn glorie

•

DIASABRA

10 00	a.m.:	The Bible for You
10 45	a.m :	Clasicanan Sagrado
5 00	p.m .	Cristo para Naciones
6 30	"	Hubentud pa Cristo
10.05	"	Musica Clasica

•

DIADOMINGO:

7 15	a m.:	Klas di Biblia
8 30	"	"The Lutherian Hour"
10 00	"	Luz y Verdad
1 45	p m ·	Bo Progdama
2,15	p.m.	Hubentud pa Cristo
3 30	"	Adelante Hubentud
5 00	"	Badio Concert Hall
6 30	"	Word of Life Prophetic Coalerence

•

DIALUNA

9 30	a m :	E mundu Femenino
12.15	p.m :	Musica Sagrada
7 30	"	Programa di Lago
10 05	"	Musica Clasica

•

DIAMARS:

9 30	a.m	Gimnasia
10.45	"	Pensamento riba Hogar
3 30	p m ;	Adelante Juventud
6 30	"	Gera y Paz

•

DIARAZON.

5.00	p.m.,	La Hora Nazarena
6.30	p m .	Bo Pregunta Contesta
7.15	"	Lusin Post

DIAHUEBS

10 45	a.m.	Thoughts on Home
3 30	p.m.:	Prosa y Poesia
7.00	"	Alegria cu Musica
8 30	"	Cancionnan den Anochi



REGRESO DI PAUL ANKA

E cantante Paul Anka y su señora ta aparecé riba e grafica aki na nan yegada na New York a bordo di "Nieuw Amsterdam", despues di un gira na Europa. Entre otro nan a bishita Polonia y el a worde invitá pa bai strobe.

•

RADIO ANTILIANA PJA 8 775 Kc.

5.45	a.m.:	Bai Trabau den Compania di Radio Antiliana
6 10	a.m.	Noticia na Ingles
6 30	"	Noticia na Papiamento
7.10	"	Noticia na Ingles
7 30	"	Noticia na Papiamento
7 45	"	Noticiero Musical
9.00	„	Noticia na Spanjo
11.00	"	Noticia na Spanjo
11.15	"	Rigalo Musical
12.00	p.m	Musica Antilliana
12 15	"	Noticia na Papiamento
12 30	"	Melodias Antilianas
12 45	"	Noticia Deportiva
1 00	"	Fiesta di Calypso
1 30	"	Nort-american Music
2.00	"	Album di Recuerdo
2 30	"	Boleros Romanticos
3 00	"	Festival Musical
3.30	"	Programa pa pacientenan dee hospital
4 00	"	La Esperanza y su Obsequio Musical
4 30	"	Complaciendo peticiones
5 00	"	Noticia na Papiamento
5.15	"	Calypsorama
5 30	"	Calendario Antiliano
6.30	"	Noticia na Ingles
7.00	"	Felicitaciones y Complaciencias
9 30	"	Anjoranzas hitnan di pasado

DIABIERNES.

5 45	p.m.:	Programa di gobierno insular
8 30	"	Saludos Reddy Kilowatt

•

DIASABRA

5 45	p.m..	Orkesta di siman
8.30	p.m.:	Boilables Antilliana

•

DIADOMINGO·

8.30	a m ·	Programa religioso
10.00	"	Harding Program
10 30	"	Nederlands Programma
1 30	p m	Fiesta Dominical
3 00	"	Programa di Fan Club di Radio Antiliana
4 00	"	La Esperansa y su Obesquio Musical
4 30	"	Complaciendo Peticiones
6 00	"	Programa di Lago
6.30	"	Noticia na Ingles (Voice of America)
9.00	"	Musica Antilliana

•

DIALUNA

5,45	p m	Cantante di Siman
8.30	"	Saludos Reddy Kilowatt
9 00	"	C B C. Trial, cu jazznan merìcano o musica hulandes

•

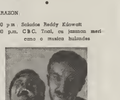
DIAMARS.

8,30	a m	Apostolado del Aire

•

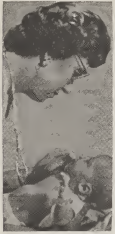
DIARAZON

8 30	p m	Saludos Reddy Kilowatt
9 00	p.m,	C B C. Trial, cu jazznan mericano o musica hulandes



E grafica aki riba ta mustra un escena di e pelicula nobo. "A Shot in the Dark" Peter Seller, aki ta practicamente "karat" riba Burt Kwonk.

DI TUR UN POCO



ALEGRIA PA SRA. FISCHER

Sra. di Andrew Fischer ta aparecé riba e grafica aki bistiendo James Andrew, e unico mucha homber di e cinco yiunan cu el a banja recientemente.
James ta esun di promer cu ta bai sali for di hospitaal di San Lucas, na Aberbeen, Dakota del Sur. E cuater yiu muhernan lo sali mas despues.

HUSTICIA

Un estudiante ingles di 22 aña a "ofende" reina Elisabeth cu palabranan grosero dilanti di un portret di e soberana. Despues cu el a worde arresta y procesa, el a worde condena pa cuater luna di prison.
E reina, kende a worde informá tocante e incidente aki, a pidi suspension di e sentencia.
Pero Husticia a bisa Elisabeth "no", y e estudiante mester a cumpli cu su condena.

UN CHICLE PEGA

Ora cu un chicle pega riba bo bistir, esaki ta dificil pa kita. E mehor remedi ta di pasa un pida ijs algun minuut riba dje y despues trata di raspa e chicle cu un cuchuw, percurando pa no corta e bistir.
E mancha cu keda atras por worde kita cu alcohol.

ESPOSO TUR AFO !

E famosa autora di novelanan policiacas, Agatha Christi ta casá cu un di e especialistanan di mas eminente di e historia di Cercano Oriente, ésta e arqueólogo Mallowan.
Agatha a comenta mas di un biaba cu, no tin nada mas prudente cu di casa cu un arqueólogo. Más bo envejecé, mas bo casá ta stima bo.



BONBINI

Riba e grafica aki por mira e Capitan Robert W. Harris, di Pittsburg, brasando su ruman muher Sra. Eloise Morrison, di Bakersfield, California, den e base aérea Travis, di California. E tabata esun di promer di 220 miembro di e ehército cu a worde treci di Viet Nam meridonial.



PRIMAVERA NA RIO

Ta primavera na Rio de Janeiro, Brazil, y Candida Goncalves, un discipulo di e Instituto Souza Lima, kende nos por admirá riba e grafica, ta "Reina di Primavera".
Candida ta un mucha muher tranquil, e ta campeona di landamento, trampolin y ballet a cuatico; su plannan ta di drenta den e profesion legal.

Esun cu no tin experiencia, no tin ciencia.

Esun cu ke prosperá, cuminsá cu madrugá.

Esun cu no sa kico ta gana, no sa kico ta warda.

E HUEZ CRIMINAL

(Pa: Tuvuchi)

•

CAPITULO XI

"Lo mi ta aya majan manera bolo, Sr. Richardson", e befe di recherche a responde. "Pa un invitacion asina interesante di bo parti, mi mester bai aya".

Richardson a tuma despedida i a bai trobe na Astor Bank na unda el a pidi pa e papia cu director di banco.

Contento esaqui a camna bin contre i a queda masba asombra di bolbe mira e detective asina pronto.

"Mi no a pensa di a mira bo asina pronto trobe, Senjor Richardson", e anciano banquero a bisa. "B'a larga e malbado hui en realidad manera tabata bo intencion"?

"Naturalmente, senjor".

"I b'a logra arrest'e trobe"?

"Ta claro. Ora cu m'a tende tur cos cu mi mester a sa, m'a bolbe arresta e tipo i awor e ta sinta tras di tralie.

"Esai ta casi increible. Den tempo asina corto b'a logra cobe e falsificador di billetenan"?

"Precisamente, mi a logra baci esai".

"I quen e ta ? Com ta su nomber? Ta berdad cu e ta pertenece na personanan den primera categoria, bao di cual circulo no sa tin criminalnan"?

"Si, senjor banquero. I permiti mi tene e nomber dje criminal aqui secreto pa bo ainda. I propiamente m'a bini aqui pa mi bin baci bo un suplica".

"Mi ta completamente na bo orden, Senjor Richardson"!

Bo sabi naturalmente cu ta mainta e proceso di John Smith ta tuma luga, e bomber cu ta ser acusa di a falsifica billetenan di 5 dollar"?

"En realidad, esai mi sa. Ya ta basta tempo caba cu tin placa falso ta circula na gran cantidad den New York. I nos banco tambe a sufri basta di esaquinan. Segun mi ta tende ta foi un carta anonima nan a denuncia e falsificador. Poliznan a bai ristra cas di John Smith i a banja e aparatonan i masba bopi billete falso tambe bao di cama".

"Quico lo b'a bisa Senjor, si lo b'a tende cu e John Smith ai ta inocente di e loque nan ta acus"c p'e i cu ta un falsedad di su enemigonan cu a bai pone e aparatonan aqui bao di su cama y a skirbi despues un carta anonima na poliznan pa transporte pa bagno........"?

Cu masba atencion e director di banco a queda ta scucha.

Despues di un rato cu el a bini poco bij di su admiracion e director a bisa :

"Pero esei ta casi increible ! Sorto di individuonan asina babo mi no ta quere cu por ta existi na mundo".

"I sinembargo toeb ta berdad. T'e mes malbadonan cu actualmente ta falsifica e billetenan di 100 libras esterlinas tabata fabrica e billetenan di 5 dollar antes. Ora cu nan empresa a cuminza bira peligroso, nan a stop cu esaqui i un dje malbadonan aqui a usa e aparato bieuw pa e sacia su venganza riba John Smith, bibando e aparato aqui sin cu e bomber mes sa den su cas. Luego nan mes a busca aparatonan nobo, cu cual nan tabata traha e billetenan Ingles asina bon, cu actualmente -tin un gran cantidad den circulacion".

"Pero esei ta borible. Ta majan tur esaqui lo bini na claridad"?

"Si Senjor Lomis", Richardson a bisa serio. "Ta p'esai mi quier ta presente na e proceso i foi awe caba mi ta duna mi palabra cu lo mi munstra bo e berdadero culpable. Por lo momento mi n' quier bisa bo nada mas. Majan lo bo hanja sa tur cos sobrá".

Despues di esaqui e detective a despedi di e director di banco, quende a bira masha curioso pa via dje descubrimentonan di cual el a banja sa algo awe caba.

* * *

UN HIPOCRITA BISTI CU TOGA DI HUEZ.

Su manece Tom Richardson a bai na e director di prison cu quende e tabatin un entrevista. Esaqui a larga jama un dje bewakernan.

EDITORIAL

Continuacion di pag 1

Si e directiva di A.S.B. a dicidi na agosto ultimo pa dividi e cla se major den por ehemplo un Grupo A y un Grupo B, anto e temporada lo no a termina cu e ultimo partido riba programa, sino te despues cu e ultimo partido di "play-off", o di un otro sistema pa dicidi e campeon y sub-campeon a worde hunga. .... Ta conocí cu e directiva di A.S. B. a dicidi pa hunga e campeonato den e sistema di 1 solo grupo y articulo 34 ta bisa cu den e caso aki e club cu termina e temporada na di prome puesto ta e club campeon.

Na momento cu e ultimo partido programá a worde hunga Aruba Juniors tabata invicto na cabez di e campeonato y consecuentemente, di acuerdo cu articulo 34, desde varios siman pasá ta e campeon 1963 di softball na Aruba.

Pues, na nos parecer, e decision di directiva di A.S.B. pa hunga un "play-off", tambe di acuerdo cu articulo 34, no tabata correcto.

E ta sigi.

ARIES



21 Maart — 20 April

No baci ningun cambio. Tendencia pa exitacion, cual por ocaciona bo trastornonan cu famia. Evitá discusion.

TAURO



21 April — 20 Mei

Tur cambio ta worde favoreci. Lo bo tropezá cu prueba di deslealtad cual lo causa bo tristeza interior.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

No ta aconsebable pa inverti den e dianan aki. Controlá bo gastonan. Sea husto y no culpa otro sin prueba.

CANCER



21 Juni — 22 Juli

Un cambio den bo bida. Bo mester tin firmeza durante e siman aki. Lo bo vence. Un amigo lo yuda bo.

LEO



23 Juli — 22 Augustus

E siman aki un persona lo trece noticianan grato pa bo. Un actividad diferente ta spera bo. Bo prestigio lo aumentá.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

E mebor consebo pa bo e siman aki, ta di no desesperá. Lo bo tin dificultad. Si bo sa spera lo bo vence.

LIBRA



23 September — 22 October

E siman aki lo presentá pa bo un posibilidad di meborá bo nivel di bida y elevá e nivel di bo ganasbinan.

ESCORPION



23 October — 22 November

Percurá di promové bo propio asuntonan, sin epera ayuda di otronan. Actua cu fe pa mira bo deseonan converti den realidad.

SAGITARIO



23 November — 21 December

Kizas lo bo tin necesidad e siman aki di proba bo lealtad cu becho. Analizá y planea den oranan di mainta.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

Tin un nombramento importante na camina. Bo salud y estado general di animo ta worde favoreci e siman aki.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari

Evitá discusion. Caba cu loke bo a iniciá. Den trabau lo bo progresá. For di exterior lo bo ricibi noticianan desagradable.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

Lo bo tin oportunidadnan grandi di exito den tur sorto di competencia; provechá. Lo bo banja un bisbita indeseable.

HUMORISMO

WEBU KIBRA

Den consultorio di e Psiquiatra.
Ai dokter! mi casá ta kere cu mi ta loco pasobra mi ta gusta webu kibrá.
Esey no tin nada particular, señora; ami tambe ta gusta webu asina.
Berdad, dokter? Y bisa mi un cos, con bo ta preferá nan: moli of gunú?

EXAGERACION

Sí, famia Brown tabata masba rico antes, pero bo por ripará cu awor nan a cuminsa caba na nada.
Algun dia pasa mi tabata na un fiesta y mi a mira e dos yiu mubernan ta toca hunto riba e mes un piano.

FALTA

Y bo ta banja hopi falta di bo señora difunto? E tabata un bon bende !
Wel, pa bo mira; tur dia mi ta kibra algun tayó riba mi cabes y asina mi ta baci e ilusion cu ainda e ta den cas.

DEN HOTEL

Den hotel un persona ta liquidando su cuenta :
Bo ta cobrando mi binti florin di electricidad, y no tin luz electrica den e hotel aki.
Ta p'esey mes meneer; ta pa manda pone e instalacion.

DEBER

Un profesor militar tabata bisa: E promer deber di un bon soldá ta di muri pa su patria.
Despensa, hefe, un soldá a grita, pero mi ta kere cu e promer deber di un bon soldá no ta di muri pa su patria, sino percurá pa e soldá enemigo muri pa esun di dje.

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



BON CACHO

Y con e cachó cu bo a cumpra pa cuida bo cas, a resulta? Masba bon. Mi señora cu mi mester a muda pa otro cas di un famia pasobra e cachó no ta laga nos drenta nos cas.

DOKTER

E dokter :
E lugar aki ta asina fastioso cu bende no sa con mata tempo.
E otro :
Pakico bo no ta purba traha un recept p'e ?

REGRESO

E jaagdó a bolbe cas y su señora bunto cu e muchanan a ricibié cu demostracionnan di alegria.
Bo a trece algo ?
Si : apetit.

CONSEHO

Un campesino ta biba su yiu cine. Nan ta bai den segundo piso, y e mucha, kende ke mira tur cos, ta buk riba e balcon pa e por waak abau. Anto e tata ta bis'é :
Cuidao, mi yiu; mira pa bo no cai, pasobra abau ta mas caro.

MAS CU SUFICIENTE

E turista cu e guia :
Bisa mi un cos, tin hende ta cai hopi biaha den e precipicionan horrible aki ?
No, meneer, cu un biaba so ta mas cu suficiente.

POBER NEL

Di nada e remedinan cu pober Nel a bebe, a sirbié.
El a muri despues di tres luna.
Asina ta worde confirmá loke e dokter a bisa, ésta cu e remedinan ey ta tarda algun tempo pa produci nan efecto.

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

A perde den caya grandi un llavero, conteniendo 4 yabi di cas. Esun cu a bay'é por fabor deposit'é mas pronto posible na oficina di Publicidad "Exito" den Wilhelminastraat 31.

Ta interesá den cumpra dos lessenaar di palo, segunda mano. Esnan interesá den bende por yama telefoon 2020 of 2121.

Ta bende 4 kashi a fls. 125.— c.u.; 1 kasbi di maboc pa fls. 175.— y ademas 7 cama sin matras.
Interesadonan favor yama tel. 2020 of 2121 pa tur informacion necesario.

Ta interesá den cumpra dos cama di un persona, segunda mano, na prijsnan razonable. Interesadonan den bende por duna informacion na telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un television marca "Dumont", den bon condicion. Prijs baratisimo, incluyendo un antenna.
Pa demas informacion por acudi na Nassaustraat 16, of yama telefoon 1359.

Gana placa : Bon oportunidad pa muchanan gana bopi placa. Posibilidad di gana Fls. 20.— pa dia y mas ainda bendiendo "Observador". Muchanan di school tambe por acudi. Interesadonan por pasa personalmente na oficina den Wilhelminastraat 31.

Luisín



y



su



festín



Urgentemente ta busca un sirvienta pa trabaunan di cas y pa keda drumi. Bon salario.
Interesadonan por acudi na Wilhelminastraat 31 pa demas informacionnan.

Pa motibo di cambio di oficina ta ofrecé un aircondition di 2 H.P., practicamente nobo, menos di un aña di uso, den perfecto condicion, na un prijs regalá, solamente fls. 385.—.
Esun cu jega promer, ta bai cun'é, provechá di e ganga aki yamando telefoon 2121.

Ta interesá den cumpra un set di kamber pa mucha (junior), segunda mano, na prijs conveniente. Tur informacion por worde duna na telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un set pa kamber di baby, den bon condicion, na prijs masha barata.
Interesadonan por acudi na Klipstraat 5 pa tur informacion of yama telefoon 3131.

Ta interesá den cumpra un file segunda mano na prijs razonable. Ofertanan por worde duna na telefoon 2020 of 2121.

Pa motibo di viaha : ta bende un jeep, heavy duty, den perfecto condicion, na mitar prijs. Interesadonan por probecha di e oferta aki acudiendo na oficina di "Observador" of yama telefoon 2020 — 2121.

A T E N C I O N : Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of buur, busca por ebempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.

Sorpresanan Amstel

Sorpresa... y mas sorpresa AMSTEL!
Exigi... y bebe AMSTEL.
Waak bau di e tapa... y... haya GRATIS... dos, tres of mas ainda...





Si, waak bau di e tapa... y haya 5, 25, of 100 florin di REGALO! Esaki si ta facil! Djies waak bau di e tapa di e sabrosisimo AMSTEL y gana... MILES y MILES di florin.

Esaki ta otro sorpresa AMSTEL.
AMSTEL... e marca di calidad!
Sorpresa... Sorpresa!
SORPRESANAN AMSTEL!

